

- Zoquicingo**..... ZOQUI-TZIN-CO: *zoquitl*, barro; *tzintli*, desinencia estimativa; *co*, en: « En (donde hay) barro fino. »—En el jeroglífico, el color negro de la pelota de barro significa su buena calidad, pues en los demás jeroglíficos que se refieren al lodo, el color de éste es pardo.
- Zoquianaloyan**.. ZOQUI-ANALO YAN: *zoquitl*, lodo; *analo*, se extiende; *yan*, lugar en que...
..... « Lugar en que se extiende el lodo. »

LECCION CXII.

ZOYATL, palma; bajo la forma ZOYA.

- Azoyate**..... (A-ZOYATL: *atl*, agua; *zoyatl*, palmera, palma: « Palma de agua. ») Nombre de una yerba medicinal.
- Zoyatanate**..... ZOYA-TANATLI: *zoyatl*, palma; *tanatli*, tanate (V.) bolsa, saco: « Bolsa de palma. »
- Zoyate**..... (ZOYATL. Palmero, palma) El aztequismo *zoyate* no se refiere al árbol, sino á la materia textil que se saca de sus hojas, y á la más ordinaria. En este sentido se dice: « sombrero de *zoyate*, » « hamaca de *zoyate*, etc. »

NOMBRES GEOGRAFICOS.

- Soyata**..... ZOYA-TLA: *zoyatl*, palma; *tla*, partícula colectiva: « Palmar. »

- Soyatengo**..... ZOYA-TEN-CO: *zoyatl*, palma; *tentli*, orilla; *co*, en: « En la orilla de las palmas. »
- Soyaltepec**..... ZOYA-TEPE-C: *zoyatl*, palma; *tepetl*, cerro; *c*, en: En el cerro de palmas. »
- Soyatlán**..... ZOYA-TLAN: *zoyatl*, palma; *tlan*, junto: « Junto á las palmas. »
- Zoyacal**..... ZOYA CAL-LA: *zoyatl*, palma; *calli* casa; *la*, variante de *tla*, partícula abundancial “ Donde hay muchas casas de palma. ”
- Zoyacan**..... ZOYA-CAN. *zoyatl*, palma; *can*, lugar: “ Lugar de palmas. ”
- Zoyacingo**..... ZOYA TZIN-CO: *zoyatl*, palma; *tzintli*, desinencia estimativa; *co*, en: “ En las palmas finas, ” ó “ En las palmitas. ”—Algún etimologista dice que este vocablo es diminutivo de *Zoyatla*; pero no es exacto, porque el diminutivo es *Zoyatlatzinco*.

LECCION CXIII.

— PALABRAS AISLADAS —

A

- Acalocagüite**..... (.....?—*cuahwitl*:?)
cuahuitl, árbol: “ Arbol de? »)
Pino real, ocote blanco. (1).
- Acapulqueño**. a (Nombre híbrido gentilicio, compuesto de *Acapulco* y de la desinencia castellana *eño*, *ña*.) Nativo ó morador de *Acapulco*. Lo perteneciente

á Acapulco.—El Sr. Miguel Macías, en su Diccionario Cubano, trae el adj. gentilicio “acapulcano.” No repugna á las reglas de derivación este adjetivo, y creemos que la palabra es castiza, pero es inusitada.

Acaxes. Acajes... Indios de una tribu de filiación nahoá, que habitaba, antes de la conquista, la sierra de *Topia*, entre Durango y Sinaloa.

ETIM. *TOPIA*, el nombre de la sierra que habitan, se deriva de *topli*, ídolo ó efigie de una divinidad. El misionero Hernando de Santarén, escribiendo á su provincial, le dice: “La provincia de *Topia* tomó el nombre de una tradición fabulosa, muy semejante á la de las metamorfosis de los griegos. Dicen que una india antigua de este nombre se convirtió en piedra, que hoy ellos veneran en forma de “jícara,” que llaman en su idioma “*topia*, de donde tomó el nombre el valle.....”

Don Fernando Ramírez dice: “La palabra *acaxes* parece ser la misma que la de *acaxete*, nombre de un pueblo perteneciente al Estado de Puebla, ámbas corrupción de la palabra mexicana *acaxitl*, compuesta de *atl*, agua, y de *caxitl*, cazuela ó escudilla, hoy también corrompida, “cajete:” el todo significa *alberca*, nombre perfectamente adecuado á la cosa.....”

En la palabra *Acaxee* hay algo más de lo que vió el sabio Ramírez. La

palabra genuina azteca es *Acaxe*, que se compone de *acaxitl*, alberca, fuente, pila, y de la desinencia *e* que denota tenencia ó posesión, y significa: «el que tiene alberca, pila ó fuente.» Esta significación debe referirse á la india vieja que se convirtió en piedra, en forma de jícara, de que habla el P. Santarén, y en la cual ha de haber habido agua de que se aprovecharían los moradores del pueblo ó comarca de *Topia*.

Como el nombre *acaxe* es netamente nahuatl, se lo han de haber puesto á los indios de *Topia* los toltecas ó los aztecas, que fueron los que extendieron el idioma nahuatl, por sus peregrinaciones á conquistas, en la mayor extensión del Anáhuac. Los misioneros al conocer la palabra *acaxe*, la castellanizaron poniéndola en plural, pero no se limitaron á agregarle la *s*, sino que le añadieron la sílaba *es*, y formaron *Acaxees*, que, como hemos visto, debe traducirse: «los que tienen alberca.»

Debemos advertir que no es lo mismo *Acajete* que *Acaxe*, como dice el Sr. Ramírez; porque *Acajete*, en correcto idioma azteca, se escribe *Açaxitl*, y significa “Alberca,” y como nombre de pueblo se escribe *Acaxic*, que se compone de *acaxitl*, alberca, y de *c*, en, y significa: «En la alberca» esto es, lugar donde hay ó está la alberca.

Aciguate..... (*Acixhuatic*. «Undoso, lo que tiene ondas.») No conocemos la palabra, ni

... sus elementos: pero Ximénez, al describir la yerba de este nombre, dice: «... la qual es una rayz llena de hondas, « por la qual forma le pusieron el nombre que tiene.....» Yerba que los Españoles conocieron con el nombre de Nuño de Chávez.—Ximénez dice: «... la rayz majada y desecha en orina humana y destilada en los ojos, sana sus indisposiciones, deshaze las nubes, y aquellos males que llaman los griegos arxemata, que quiere dezir zeguera...» (2)

Acispatlacote.... (AXIX-PATLACOTL: *axixtli*, « meados ó orina» (*Molina*); *patlacotl*, lo que ensancha, derivado de *patlahua*, ensancharse lo angosto y estrecho: «Que dilata (el caño de) la orina.»—Confirman esta etimología las siguientes palabras de Ximénez: «..... y aunque tiene « esta planta todas estas virtudes, le pusieron nombre de sólo provocar la « orina, porque este es el más principal « y señalado effecto que haze.....») Planta medicinal por sus propiedades diuréticas, y además, porque, como dice Ximénez: «..... las rayzes majadas quando están verdes y aplicadas, « sacan afuera las espinas, y qualquiera « otras cosas hincadas de la carne.....» Refiriéndose á las propiedades diuréticas de la yerba, dice el mismo Ximénez: «..... beuidas (las raices) en peso « de tres dracmas, provocan admirablemente la orina, abren sus vías y las « mundifican.....» (3)

A copas..... (ACOPA: *aco*, arriba; *pa*, de: "De arriba") Esta palabra sólo se usa en las locuciones "caer, venir, ó llegar á copas," y significan "llegar ó venir de improviso, pero oportunamente" Se une á todos los tiempos de los verbos caer, venir y llegar. La locución "caer á copas" equivale en el sentido literal, á la castellana "caer de las vigas." El vulgo, creyendo que *acopa* se compone de la preposición castellana *á* y del sustantivo *copa*, pluraliza la palabra y la escribe como si fueran dos: *á copas*.

El Sr. E. Mendoza dice que *acopa* es un verbo mexicano que significa "caer de lo alto." Molira sólo lo trae como adverbio, significando "de arriba," "hacia arriba."

Acuispasol..... ACUETZPAL-TAPAZOLLI: *acuetzpalin*, lagartija acuática; *tapazolli*, nido: "Nido de la lagartija acuática."—Ximénez llama á esta yerba *acui-pazolli*, y traduce "nido de lagartija." Esta significación se expresa con el vocablo *cuetz-paltapazolli*.

Acsoyate..... ACXOYATL. (Etim. desconocida.) Planta de muchos tallos derechos, de hojas largas y fuertes y dispuestas con simetría. De esta planta hacían, y hacen hoy, buenas escobas. (4)

Achagüisclarse... (V. Chagüiscl.)

Achichinar..... Este verbo, de estructura castellana, se compone de la preposición castellana *á* y de la supuesta forma verbal *chichinar*, formada del verbo mexicano *chi-*

chinoa, quemar, tostar, chámuscar.—
Chamuscar.

Achiote..... ACHIOTL. (Etimología desconocida.)
(5) Arbol de poca altura, hojas alternas con largos peciolos y flores rojizas. De su fruto se hace una bebida refrigerante y una pasta roja para teñir. || Pasta tinte que se saca del fruto de este árbol. (6)

Achoque..... ACHOQUEN. El Dr. Peñafiel dice: «De origen desconocido; parece palabra mexicana.» Así lo creemos también nosotros, aunque no hemos acertado á distinguir sus radicales. El P. Sabagún habla del *axoquen*, y dice: «Hay una ave en esta tierra, que se llama *axoquen*, es del color de las grullas; pero mucho menor: tiene las piernas y el pico largo, anda en la agua como pescado. y tiene el alar de éste » Tal vez *achoquen* sea adulteración de *axoquen*.) Nombre que dan en las cercanías de Pátzcuaro al «ajolote.» Tal vez por la figura rara de este animal, por su metamorfosis, le dieron el nombre del ave *axoquen*, que, como dice Sahagún. «anda en el agua como pescado,» pues describe el «ajolote» entre los pescados.

Achotlin..... (.....?) Nombre que dan en Colima al mático. Tal vez sea una adulteración de *achiottl*, aunque las plantas son muy diversas. (7)

Agua ate..... (AHUAGA · CUAHUITL: *ahuacatl*, testículo; *cuahuitl*, árbol: «Arbol de testículos.») Arbol de la familia de las

lauráceas, de ocho á diez metros de altura, muy frondoso, de hojas blancas amarillosas, y cuyo fruto tiene la figura de un testículo de borrego. || Fruto de este árbol. El mezocarpo ó pulpa del fruto se usa como alimento, y goza la reputación, entre el vulgo, de aumentar la secreción de la esperma. El jugo de la semilla sirve para marcar la ropa de una manera indeleble. El epicarpo ó cáscara se usa como vermifugo. (8).

Agüeyacle..... (AHUEYACTLI. Radicales desconocidas.)
Ahueyacle..... Serpiente de tres á cuatro pies de largo, de diversos colores, y sin cascabeles. Según el Dr. Hernández, esta culebra comunica aquella especie de vacuna que los griegos llamaban *hemorrhoids*, con el cual el herido echa sangre por la boca, por la nariz y por los ojos.

Agüichichi..... (AHUIAC CHICHIC ó AHUIYACCHIC: *ahuiac* ó *ahuiyac*, cosa olorosa; *chichic*, amargo: «(Yerba) olorosa y amarga.») Planta que produce una calabacilla, especie de coloquintida, muy olorosa y amarga.—El vulgo la usa como drástico, pero es muy peligrosa. (9).

Agüilote..... (AHUILOTL. Radicales desconocidas.—El Sr. Dr. Peñafiel dice que literalmente se compone de *atl*, agua, y de *huilotl*, paloma. Es verdad, pero «paloma de agua» nos parece un nombre inadecuado para una fruta.) Nom-

bre que le dan en Jalisco al *coyotomate* (V.). || « Agüilotes. » entre rufianes, los testiculos. (10).

Alacate..... (ALLACATL. *Radicales desconocidas.* « Auenencia para sacar miel de los magueyes. » (MOLINA.) Acocote. || Bule, (11).

Alacle..... (ALACTIC: deleznable, resbaladizo.) Planta herbácea muy fibrosa, cuyos tallos son tan resistentes que, antes que romperse cuando se tira de ellos, se resbalan y escurren de las manos.—Ultimamente se ha ensayado en la fabricación del papel. (12).

Amilote..... (A-MILOTL: *atl*, agua; *milotl*,.....?) Pescado blanco de los lagos de México, de un pié de largo, y cinco aletas: dos sobre la espalda, dos á los dos lados del vientre, y una debajo del mismo vientre.

Amozoqueño. ña. Derivado castellano de *Amozoc* con la desinencia gentilicia *eño, eña*. Natural de *Amozoc*. || Lo perteneciente á este pueblo. Espuelas *amozoqueñas*, espuelas de muy buena calidad que se hacen en ese pueblo.

Apachurrar..... (Este verbo, de estructura castellana, está formado de la preposición castellana *a*, y de la supuesta forma verbal *pachurrar*, formado del verbo mexicano *patzoa*, apretar á otro, abollar algo, ablandar fruta ó cosa semejante. Los diccionarios españoles traen el vocablo despachurrar. La Academia no da ninguna etimología. Monlau dice

que es voz jocosa y familiar de origen desconocido; pero que se formó probablemente teniendo en cuenta el verbo despanzurrar. Más bien creemos que al darle forma castellana al verbo mexicano *patzoa* (pachoa ó pachua), se tuvo presente la desinencia *urrar* de despanzurrar.—El Sr. Macías dice que se compone de *a* y de *pachorra*, voz derivada de *pachón*, procedente del latín *pactum*, supino de *pangere*, clavar en tierra, fijar, plantar. Nos parece menos forzada la etimología mexicana, en la que no hay necesidad de alterar la significación de los verbos.) Aplastar una cosa estrujándola ó apretándola; y también, simplemente, como dice el Sr. Ocampo, apretar, comprimir, aplastar.

Apasote..... Véase Epasote:

Apayanar..... Véase Payanar.

Apose. huarse.... (Este verbo, de estructura castellana, está formado de la preposición castellana *a*, y de la supuesta forma verbal *poscahuar*, derivado del adjetivo mexicano *poxcauhqui*, cosa mohosa ú oriñenta) Enmohecerse, oxidarse, crear orín alguna cosa.

Apochinarsé..... (Este verbo, de estructura castellana, se compone de *a*, preposición castellana, y de *pochina*, cardar lana ó algodón.) Deshilacharse una tela; gastarse por el uso el borde de un vestido.

Apoyomate..... (A-POYOMATLI:? *poyomatli*, flor semejante á la rosa:?) La